

*А.Н. Прончатова, магистр
"ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова»*

Россия, Н. Новгород

А.М. Горохова, кандидат филологических наук

доцент кафедры английской филологии

*"ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова»*

Россия, Н. Новгород

ПУТИ АДАПТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ ПРОГРАММИСТОВ

***Аннотация:** Настоящая статья посвящена анализу путей адаптации профессионально маркированного лексического слоя в межъязыковом пространстве IT-общения в эпоху глобализации. Выделяются три преобладающие методики обогащения словаря на примере русского и английского языков. Приводятся некоторые доводы относительно корреляции и взаимной обусловленности выбора путей адаптации лексем и уровня профессиональной осведомленности и регистра общения коммуникантов.*

***Ключевые слова:** IT-сленг, профессиональный сленг, профессиональный термин, терминосистема, жаргонизм, лексическая мимикрия.*

***Summary:** The article under consideration aims at analyzing the existing means of adopting professional IT-lexis within the framework of inter-lingual cross-cultural global professional interaction. Three crucial methods are distinguished and thrown light upon, based on the English and Russian languages. Some conclusions are made with respect to correlation between the types of professional lexis accommodation and the character of communication as well as communicants' professional level.*

***Key words:** IT-slang, professional slang, term, term system, jargon, lexical mimicry.*

Важная особенность современного этапа научно-технического прогресса заключается в межнациональном лингвистическом взаимопроникновении специальной терминологии. Научные открытия, технические усовершенствования, технологические инновации, первоначально локализуемые в одной стране мира, с течением времени адаптируются, внедряются и модифицируются в других. Поэтому соответствующее обогащение понятийного аппарата в той или иной области человеческой деятельности происходит неравномерно – на определенных этапах один язык имеет тенденцию опережать другой [3].

Использование англоязычных заимствований типизирует, в большей степени, сферу информационных технологий (IT) и программирования, учитывая доминирующую роль в их эволюции американской компании “Microsoft” [1] и повсеместное применение в мировом сообществе. Специалисты данных отраслей профессиональной активности все чаще сталкиваются с проблемой правильной интерпретации особенностей профессионального общения в условиях мировой глобализации и нивелирования границ и этноспецифических маркеров межнационального полилога.

Именно эти факторы побуждают к изучению путей обогащения «общего языка» IT-профессионалов и программистов, что является целью настоящего исследования. Для её достижения необходимо установить некоторые наиболее характерные типы и уровни адаптации англоязычных заимствований в профессиональной коммуникации программистов.

Теоретическими и практическими вопросами отраслевых терминосистем в отечественной лингвистической традиции занимались такие исследователи, как Л.Б. Гречина, Н.Ю. Дмитракова, Л.В. Ивина, В.И. Карабан, Л.К. Латышев, А. Микитюк, Г. Наконечная и другие.

На основе анализа трудов вышеприведенных авторов представляется возможным заключить, что в сфере компьютерных технологий чрезвычайно велик поток англицизмов с низким адаптивным уровнем, которые

объективируются в актуальном языковом слое с помощью транслитерации и не имеют кардинальных отличий по отношению к лексемам языка-производителя.

Например, *зуминг* (от англ. “*zooming*”) – масштабирование изображения, *трешинг* (от англ. “*trashing*”) – пробуксовка; *джава-апплеты* (от англ. “*Java applets*”) – джава-программы, выполняемые в веб-браузере; *баг* (от англ. “*bug*”) – неправильно оформленная или ложная строка в исходном коде программы, которая приводит к нежелательным результатам; *бэкап* (от англ. “*back-up*”) – архивное копирование данных; *эвент/ивент* (от англ. “*event*”) – реакция на событие в компьютерной системе; *ексепшин* (от англ. “*exception*”) – невозможность выполнения определенной операции и др.

Использование оригинальных терминов (англицизмов) в определенной степени объясняется их емкостью и краткостью относительно описательного перевода, что очень важно для ведения успешной, лаконичной и доступной профессиональной и общесоциальной коммуникации.

Использование профессиональных терминов – это один из нормативных и распространенных путей заимствования из английского языка [4]. Вместе с тем, существенный пласт англоязычных заимствований специалисты адаптируют к родному языку.

В профессиональном общении программисты довольно часто пользуются жаргонизмами, полученными путем трансформации заимствованных англоязычных терминов. Например: *доджить* (от англ. “*dodge*”) – избегать; *рашить* (от англ. “*rush*”) – делать что-то очень быстро, без рассуждений; *парсить* (от англ. “*partition*”) – структурировать входную информацию; *дебаджить* (от англ. «*debug*») – находить ошибки; *дудосить* (от англ. “*DDOS – Distributed Denial of Service*”) – иметь дело с отказом в обслуживании; *копипастить* (от англ. “*copy and paste*”) – копировать и вставлять; *емейлить* (от англ. “*e-mail*”) – отправлять сообщения посредством электронной почты.

С одной стороны, жаргонизмы, в некотором роде, понижают стилистический регистр языка, с другой – подчеркивают профессиональную принадлежность и осведомленность коммуникантов. В данном случае

жаргонизмы следует сравнить с прецедентными текстами, обращение к которым указывает на принадлежность адресанта к той же группе, что и адресат, помогает сориентироваться в ситуации общения, проводя идентификацию по шкале «свой – чужой» [2].

Адаптация терминов иногда реализуется семантически мотивированными словами родного языка, например: *железка* (от англ. “*hardware*”) – аппаратное обеспечение; *мама* (от англ. “*motherboard*”) – материнская плата.

Высшая степень адаптации присуща словам, не имеющим семантической мотивировки, однако демонстрирующим отдельные морфо-фонетические совпадения с общеупотребительной лексикой и профессиональными терминами [5]: *пентюх* – компьютер модификации Pentium, *видюха* – видеокарта, *опера* – оперативная память, *вакса* – операционная система VAX, *сивуха* – компьютерная игра «Civilization» и т.д.

Итак, ключевые пути адаптации англоязычных заимствований в профессиональном общении программистов интегрированы в использовании:

- профессиональных терминов-англицизмов;
- жаргонизмов;
- мимикрирующих (по морфо-фонетическому или семантическому признаку) слов.

Резюмируя изложенные выше постулаты, следует отметить, что точность идентификации приведенных адаптивных методик при выборе лексики в профессиональном общении программистов и иных специалистов ИТ-сферы способствует дифференциации уровня квалификации и профессиональной эрудиции участников общения, регистра коммуникации (официальный / коллоквиальный) и её эмоциональной тональности.

Изучение функционирования заимствований в актуальном языковом слое профессионального ИТ-сленга видится перспективным полем для исследований в силу высокого потенциала к развитию и обновлению в условиях глобального информационного социума.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Гречина Л.Б. К проблемам лексических трудностей перевода научно-технической литературы / Л.Б. Гречина // Вестник Житомирского государственного университета. – 2011. – № 57. – С. 166-170.
2. Красных В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований / В. Красных // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: «Филология», 1997. – Вып. 2. – С. 5-12.
3. Латышев Л.К. Курс перевода / Л.К. Латышев. – М.: Международные отношения, 1984. – 248с.
4. Наконечная Г. Украинская научно-техническая терминология [Электронный ресурс] / А. Наконечная. – Режим доступа: <http://dict.linux.org/ua/text/terminologija.html>
5. Сиденко Н.Г. Лексические проблемы перевода современной научно-технической литературы / Н.Г. Сиденко // Материалы IV Всеукраинской научно-практической интернет-конференции «Украинский научно-интеллектуальное пространство: реалии и перспективы развития». Сборник научных трудов. – Переяслав-Хмельницкий, 2012. – С. 148-151.